

翻译《心经》

法国语言学者 Jerry Jacques 在广岛大学教语言学 and 法文，退休年龄到了，有人请他翻译《心经》。

这一下可好，翻出瘾来，他一个星期二次，每回花五个钟头，把《心经》翻成二十三种文字。至今还不罢休，想多译几种。

他说：「当我第一次读到『色即是空，空即是色』时，我受感动了。『色』是眼睛能看到的一切；『空』是指没有实体的东西。这世上存在的，没有永远不变的。佛教的无常观深深地吸引了我。」

Jerry Jacques 觉得应该把这份激动与更多的人分享，所以在法文以后，就开始翻译成英文、德文、西班牙文和阿拉伯文。

「当今天主教会的公用语文是拉丁文，我也把它翻了，来吸引神职人员和学者们的兴趣，更加翻成古代的希腊文和象形文字。」他说。

发现最难翻的是那个「空」字，空是思想上的，这一点在西洋并不存在。就算是英语，如翻成 **Nothing**，也只是「物质上的无」，要是翻成 **Void**，则只是空处和空虚，最后只能用 **Emptiness**。

在象形文字中，「空」是「富」的相反字，用一只求食而虚弱的小鸟表现，整篇《心经》，出现了不少小鸟。

不能翻译的，是「羯谛羯谛」的咒文。玄奘的版本，也只采取同声字。当他翻译成其它国家的文字时，用了同样的方法，他认为意大利文念起来最好听。

《心经》是把大乘佛教经典《般若经》缩成三百六十二个汉字，非常精简，译者也尽量地减少用字。

「不增不减」，他的英语译本为 **Nor do they increase or decrease**，翻得很好。一个外国人，那么拚命翻译，我们有现成的汉字《心经》，为什么还是那么少人读过？